

CYBER SECURITY

TRANSLATION AND LOCALIZATION

GETTING IT RIGHT FIRST TIME

Top 10 Checklist for Software Developers

Area	Why	Check?
Use Multibyte Functions:	Always use multibyte formats of code functions. Check your developer API to ensure all your functions are compliant for the language you will translate to. Asian characters are more often words not bytes!	❑
3rd Party Tools:	Test all third party tools you use including API's, Add ins and plugins are multibyte enabled.	❑
UI Separation:	Keep your UI separate from the code. Don't hard code strings. If you do the translators can't see them. You'll have to hack them in later.	❑
Concatenation:	Don't concatenate strings. Sentence order changes in different languages. Use parameters for strings or your code may have be re-engineered later.	❑
Chars:	Do not use 'Chars' for string parsing.	❑
Expansion:	Leave at least 20% expansion room on all dialogs. German can be up to 30% longer than English.	❑
No Assumptions	Never assume default values for anything. The default page format in US is 'Letter', but not so around the globe. It's A4 in Europe.	❑
Pseudo Translation:	Pseudo translate to ensure everything works before the real translation begins	❑

Input Methods:	Ensure all character entry methods are IME compliant for every language.	❑
Locale Testing:	Check your code handles all Locale issues-See Locale Testing.	❑

Locale Testing - Issues to look out for

When it comes to the final testing for your product always check the following.

- □ National Conventions
- □ Date Format Support
- □ Time Format Support
- □ Numeric Formats
- □ Currency Formats
- □ List Separators
- □ Telephone Numbers
- □ Address Formats
- □ Proper Names and Titles
- □ Measurement Systems
- □ Page Formats
- □ Conventions for Capitalization,
- □ Uppercasing and Lowercasing.
- □ Comparing and sorting
- □ Paper size
- □ Envelope Format
- □ Addresses

Test your sample files:

Remember to check your sample file names and contents for locale issues. They are often overlooked. It's a common error to have data in your sample files that causes problems. Are they GDPR compliant? You might be using flags to signify country information. This can be politically sensitive in some countries. Are your names, address and same data generic and ok to publish. What about sample screenshots? Is there anything in the background that shouldn't be there?



STAR TRANSLATION SERVICES

HTTPS://WWW.STAR-TS.COM